

新莎士比亚全集

THE NEW COMPLETE
WORKS OF SHAKESPEARE

I

河北教育出版社



新莎士比亚全集

第一卷

早期喜剧

阮 坤

方

译

藏书



Shakespeare

图书在版编目(CIP)数据

新莎士比亚全集 / (英) 莎士比亚著; 方平译. - 石家庄: 河北教育出版社, 1999

ISBN 7-5434-3678-7

I. 新… II. ①莎… ②方… III. ①莎士比亚, W.(1564~1616)-全集 ②戏剧文学-剧本-英国-近代 IV. I561.13

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 66679 号

责任编辑

孟保青 尹世民 姜玉敏
王 萍 刘 辉 赵中伟

新莎士比亚全集 (全十二卷)

河北教育出版社出版发行(石家庄市友谊北大街 330 号)

利丰雅高印刷(深圳)有限公司印制

850 × 1168 毫米 1/32 224.5 印张 4610 千字 2000 年 1 月第 1 版

2000 年 1 月第 1 次印刷 印数: 1-2000 定价 580.00 元

ISBN 7-5434-3678-7/I·473



莎 士 比 亚 像

“世界文豪书系”出版说明

一、世界文豪的创作凝聚着人类文化精华，蕴含丰富的精神营养，具有永恒的艺术魅力和久远的研究价值。本书系不零散译介文豪著作，而以全集或文集形式，广泛收入其小说以及散文、戏剧、文论、书信、日记等，力求集中地、系统地展现其思想与创作全貌，以期更好地积累文化，传播名著，继承人类优秀遗产，弘扬高雅艺术，促进国民文化素质的提高与外国文学研究工作的深入。

二、根据作家在世界文学史上的地位和影响，并从我国翻译出版的状况以及本社实际出发，本书系列入东西方十多个国家、七大语种、二十多位世界文豪的作品：《新莎士比亚全集》、《雪莱全集》、《普希金全集》、《莱蒙托夫全集》、《屠格涅夫全集》、《海涅全集》、《卡夫卡全集》、《乔伊斯全集》、《泰戈尔全集》、《纪伯伦全集》、《歌德文集》、《雨果文集》、《波德莱尔全集》、《川端康成文集》、《莫泊桑小说全集》、《马克·吐温文集》、《勃朗特两姐妹全集》、《加缪全集》、《陀思妥耶夫斯基全集》、《契诃夫全集》、《果戈理全集》、《杰克·伦敦文集》等，凡三百余卷、九千余万字。

三、本书系力图在译文与研究两方面体现我国翻译与学术界最新成果。每套书均争取有较全的选目、较好的译文与较详尽深入的序言、题解、注释及有关资料。

四、本书系以新译为主，少数旧译在收入时作了校订。

五、本书系延请著名专家学者担任主编和翻译、评介工作。

六、本书系自1994年开始出版，到2000年出齐；同出两种版本：精装本成套上市，平装本可成套或单册供应。

“世界文豪书系”编辑委员会

编 委 (按姓氏笔画顺序)

方 平	王亚民	王逢振	邓子平
叶廷芳	白开元	江 枫	刘文飞
刘安武	刘硕良	刘象愚	关 偁
杨武能	吴钧陶	陈 癸	沈念驹
宋兆霖	张小影	柳鸣九	钱满素
桂裕芳	倪培耕	顾蕴璞	高慧勤
郭宏安	章国锋		

执行编委

王亚民 刘硕良

总 目



第一卷 早期喜剧

莎士比亚的生平 一个轮廓
莎士比亚时代的舞台和观众

错尽错绝
维罗纳二绅士
驯悍记
爱的徒劳



第二卷 喜 剧

仲夏夜之梦
威尼斯商人
温莎的风流娘儿们



第三卷 喜 剧

捕风捉影

皆大欢喜

第十二夜

暴风雨



第四卷 悲 剧

罗密欧与朱丽叶

哈姆莱特

奥瑟罗



第五卷 悲 剧

李尔王

麦克贝斯

安东尼与克莉奥佩特拉



第六卷 罗 马 悲 剧

泰特斯·安德洛尼克斯

居理厄斯·恺撒

科利奥兰纳

 第七卷 历史剧

理查二世

亨利四世 上篇

亨利四世 下篇

亨利五世

 第八卷 历史剧

亨利六世 上篇

亨利六世 中篇

亨利六世 下篇

 第九卷 历史剧

理查三世

约翰王

亨利八世

 第十卷 社会问题剧

结局好万事好

特洛伊罗斯与克瑞西达

自作自受

雅典人泰门

 第十一卷 传奇剧

佩里克利斯

辛白林

冬天的故事

两贵亲

第十二卷 诗 歌

维纳斯与阿董尼

鲁克丽丝失贞记

十四行诗集

恋女的怨诉

热情的朝圣者

凤凰和斑鸠

附 录

莎士比亚戏剧创作年表

关于《托马斯·莫尔爵士》

谈素诗体的移植

关于体例 说明和讨论

后 记

目 录

1	莎士比亚的生平 一个轮廓	方 平
19	莎士比亚时代的舞台和观众 ...	方 平
41	错尽错绝	方 平译
157	维罗纳二绅士	阮 珩译
285	驯悍记	方 平译
453	爱的徒劳	方 平译

莎士比亚的生平 一个轮廓

歌德曾经感叹：说不尽的莎士比亚！的确是这样，将近四个世纪过去了，这位戏剧大师所留给后人的宝贵文学遗产，他所塑造的那一系列不朽的典型人物，至今仍然是莎翁的爱好者、崇拜者、专家们取之不尽的讨论和研究的题材，看来即使再过四世纪，莎学将仍然是一门宏大、活跃的显学，说不完、道不尽，永不枯竭！

可是对于这位和我们相隔已是四个世纪的戏剧大师本人，我们有什么可说的呢？要是只限于我们已掌握的有关他的确凿的生平资料来谈他老人家，那么只能勾勒出一个最简单的轮廓：他的生老病死、成家立业和生男育女。莎士比亚不再是说不尽的，而是几乎一下子就谈完了，没什么可有声有色、娓娓道来的。有关他活跃在当时伦敦戏剧界的种种情况我们多么想知道，却知道得那么少！

底下是和这位英国文艺复兴时期的巨人很不相称的小

传。

威廉·莎士比亚诞生于英国内地约有一千五百人口的小市镇“艾冯河畔斯特拉福特”，1564年4月26日在当地教堂受洗。根据习俗，婴儿诞生后三天领受洗礼，因此后世确定莎翁的诞辰为4月23日。父亲约翰·莎士比亚是当地一位殷实、体面的商人，经营皮手套和皮革业，兼营羊毛等业务；曾当选为镇参议（1565），并担任过镇长（1568），1577年家道突然中落。威廉是他的长子，当时只十三岁。

1582年11月27日，莎士比亚十八岁那年，和一个比他大八岁的邻近小地主家的姑娘在教堂登记结婚。这时新娘已有三个月身孕，第二年五月产下一女。这段婚姻似乎有些出格，但是对于有幸作为莎士比亚夫人的安妮·哈撒韦的情况我们几乎一无所知。^①

有些学者不免想起了莎士比亚的早年之作、长诗《维纳斯与阿董尼》中的片段情景：成熟、性感的爱神维纳斯在田野里百般挑逗还未开窍的美少年阿董尼，“她捉住了他满脸亲吻”——

看鸟儿怎样缠住在一面网里，
阿董尼就怎样落进她的臂弯，

① 我们只知道1623年8月，她丈夫去世后七年，她也去世，葬在当地“圣三一教堂”她丈夫的墓旁，墓碑上的铭文说她享年六十七岁，由此推知她出生于1555年。

羞涩，想抗拒，又胆怯……

从这个“想抗拒、又胆怯”的少年的形象中是否让我们瞥见了诗人自己的影子，这却是谁也无从断定了。

1585年初，他的妻子又生下一对孪生子女，二十一岁的莎士比亚已是三个孩子的父亲了。莎士比亚的童年和青少年时期有案可查的资料，尽在于此了。

自然，莎士比亚到了学龄时期（七八岁），想必曾进入当地的“文法学校”就读。在此之前，孩童启蒙，先进小学认识英文字母，学习拼写。

拉丁文是“文法学校”的主要课程，在《温莎的风流娘儿们》第四幕第一景，有老师考问学童拉丁文变格的场面。这需要死记硬背，内容枯燥，考问不出还得挨教鞭（上面提到的老师警告道：忘了变格，“小心你的屁股儿！”《驯悍记》中的二小姐说：“我又不是屁股要挨打的小学生。”）。无怪乎《皆大欢喜》中这样描写小孩子怕上学的情景：“满脸透着朝气的小学生，像蜗牛在爬行，含着泪水，硬起头皮上学去。”（第四幕第一景）

此外，高班学生还得读修辞学、古典文学，其中包括奥维德的诗集《变形记》，普劳图斯的喜剧，塞内加的悲剧等。我们可以从日后成为诗人、剧作家的他的一些作品中，像叙事诗《维纳斯与阿董尼》，早期喜剧《错尽错绝》，早期罗马悲剧《泰特斯·安德洛尼克斯》等中看出这三位古罗马诗人和戏剧家所给予的影响。

在文法学校里大概读到十四五岁就结业了。这就是莎士比亚所受的全部的正规教育。他从没有跨入过大学的门槛，而是闯进了更广阔的社会大学，在那里学到了更多的东西；为此他却受到了当时的大学才子们的尖刻讥嘲。

从他成为三个孩子的父亲，到投奔伦敦、在戏剧班子里初露头角，从他二十一岁到二十八岁，这七年间（1585～1592）的经历，我们一无所知，成为他生平中的一片空白，莎学家们无可奈何地称之为“失落的年代”（the lost years）。

为什么年青的莎士比亚忽然离别故乡和亲人，去到人地生疏的伦敦？他又怎样搭上了戏班子？替莎翁写传，就要碰到这些关节，这是莎士比亚一生中的重大转折点，应该有一个圆满的交代；可是谁都答不上来，年代久远，无从查考，于是产生了许多传说，试图去填补这段空白。

流传最广、最富于浪漫色彩的一种传说是：邻邑的贵族地主有一座大林苑，镇上一些不安分的小伙子们带着莎士比亚一起闯进去猎鹿和野兔。当时偷猎的罪名很重，要受鞭刑，坐牢房；莎士比亚因而受到不轻的处分。他狠狠地回敬了那位地主老爷一首讽刺歌谣，把地主气坏了，非要拿他归案不可。莎士比亚存身不住，只得只身离乡出走。这个林苑至今还保存着，成为英国的名胜古迹，不管是真是假，仰慕莎翁的旅游者，参观了莎士比亚故居后，都要到此一游，恍如看到了他老人家当年偷猎鹿儿的淘气情景。

如果接受了这个在十七世纪晚期才产生的传说（那时莎翁去世已七八十年了）——十八世纪初，第一位莎剧编纂者

尼古拉·罗又把它写进了莎士比亚的第一篇传记(1709)中,把传说当成了史实——那么他是万不得已才离开故乡,日后搭上戏班子只是偶然的机缘罢了。

能不能作另一种设想呢?——不是为了逃避,而是为了追求,莎士比亚才投奔伦敦:为了追求他从小就爱上了的那个迷人的戏剧世界。^①

莎士比亚十二岁那年(1576),伦敦的市郊建立起第一家固定的剧场,等到二十多岁的小伙子莎士比亚来到京城时,伦敦周围已有两家或三家剧场了(“剧场”、“帷幕”、“玫瑰”)。不过并不是只有来到伦敦以后,莎士比亚才有看戏的机会。当时流动的民间剧团曾多次来到斯特拉福特镇演戏,镇上的人也组织过业余演出。在《维罗纳二绅士》中,假扮成男孩子的朱利娅故意说道:

化装游行的节目一一表演后,
镇上的小伙子就把我扮成个姑娘,
让我披上了朱利娅小姐的长袍,
长短正好合我的身,大家都说,
这件袍子像是特地为我做的。

① 在贝文顿编全集本(Bevington, 1992)卷首“导言”上提出这样的设想:“我们不知道莎士比亚怎样开始他的戏剧生涯,很可能巡回演出的剧团来到斯特拉福特镇,他加入了他们的行列,跟随演员们一起来到伦敦。”(第57页左栏)

当时戏剧中的女角由未发育成熟的童伶扮演；我们很可以想像，剧作家在这里借女主人公之口，谈自己童年时代的一次兴奋的经历：参加镇上的戏剧活动。

在尼古拉·罗的传记中只简单地提到，莎士比亚“最初在剧团中的地位十分低下。”到了1765年，约翰孙为莎士比亚写传，就有了详细的记叙：莎士比亚最初只是站在剧场门口为骑马来看戏的绅士们牵马，他干得十分出色，得到顾客们的信任，个个都要喊他看马，忙得他应接不暇；日子一长，引起了剧团的注意，因而收留了他。这段轶事已深入人心，人们总是津津乐道：我们伟大的剧作家是在剧场门口看马开始他的戏剧生涯的，不再计较这其实是莎士比亚逝世一个半世纪后的一个传说了。

据说一开始，莎翁在剧团打些杂差，做提示者，躲在幕后通知演员出场，有时顶替一个角色，偶尔到舞台前露一下脸。他的演技似乎并不怎样，“最高的成就只是在自己编写的《哈姆莱特》中扮演鬼魂一角”（尼古拉·罗）。此外，老仆人亚当（喜剧《皆大欢喜》中的次要角色）传说也由他扮演。不过他最初曾经是个演员，后来编剧之余仍然粉墨登场，该是没有疑问的。他故世后七年（1623），莎剧全集出版，卷首列出了以莎士比亚为首的“主要演员表”；同时代剧作家班·琼森（1572~1637）的喜剧《人各有性》（1598）和悲剧《西亚努斯》（1603）卷首的演员表上都列有莎士比亚的名字。

“如果他不是出色的演员，他可是一位优秀的剧作家”（尼古拉·罗）。我们可以想像，开始是为了剧团临时的需要，